

# 村上“跑步”类比：文化认同与传播

余亮妹

(福建农林大学金山学院,福建福州 350002)

**[摘要]**基于“跑步”文集,探讨类比写作对村上春树文化认同的意义与传播价值。作为一个动态发展的过程,文化认同直接反映在村上写作的不同阶段。在了解其作品西方中心主义潜在置换逻辑的同时也要注意村上如何在跑步文集中充分调动西方的类比逻辑“跑”向国际;在无序中求秩序;在秩序中挑战极限;在极致的幻觉中发现本真;在文化的跨越中确立文化认同。对村上文化认同建构过程的研究发现跨文化传播使者的基本素养,即探索正念导向的交流动机、发现生活重复性对人格的锤炼价值、悬置刻板印象、跳出常规绕道瓶颈找自我以及对西方中心主义的警觉。

**[关键词]**村上春树;类比;文化认同;西方中心主义;跨文化传播使者

**[中图分类号]** I106 **[文献标识码]** A

**doi:**10.3969/j.issn.2096-711X.2025.08.067

**[文章编号]** 2096-711X(2025)08-0193-03

**[本刊网址]** <http://www.hbxb.net>

村上春树的作品被翻译成多种语言,国际认可度不言而喻。在一篇访谈文献中(黛博拉·特瑞斯曼,等,2019),村上春树强调自己写的作品就是自己的作品,不属于任何分类;他认同自己作为日本作家的身份,但不认同把自己的写作风格归为任何一种形式或类别。因某一瞬间的顿悟,他步入了写作的殿堂。与爵士乐、外国文学阅读与翻译以及跑步的结缘似乎形成了他写作志业的一个独特生态系统。二木雪江(2018)、杨炳菁(2009)等从各自的研究角度对村上春树的国际研究做了回顾分析发现,对村上文学作品的外部研究比内部研究要来得丰富,而文学的外部研究又缺乏对村上本人的研究,比如他的文化认同、认同与他的叙事关系、其国际传播力的普遍跨文化交流经验等。以村上“世界文学”西方中心主义本质的认知为前提(莫嘉茵,2021),研究将从个体文化认同视角发现村上在其英文“跑步”文集 *What I Talk about When I Talk about Running* (2009) (以下简称《跑步》) 中所反映出的跨文化传播经验。

## 一、文化认同

文化认同(cultural identity)根本上是关于自我的认知,而这种认知在多元社会身份中表现为对自我及他者认知的互动过程(Jackson, 2014: 130)。综合不同学科、不同角度对它的定义,梁兆楨(2023:90)认为文化认同是一种文化价值观,反映的是文化个体对自身文化的归属意识。这是一个自我同一性确立(identity achievement)的过程,因不同的文化语境而呈多样性特点。虽有点捉摸不定,但在多元认同中最能体现归属感需求的就是个体自我所标榜或赋予的认同。个体自我赋予的认同或自我认知在心理发展、跨文化适应及民族社会认同中得以强化并确立(董莉,等,2014)。主要认同的内容则包括文化符号、文化身份、文化价值等三方面。

战后出生于日本的村上春树在作品中的一些处理侧面反映了他对战后大量出生一代的自我攻击意识(小森阳一,2007:176)。虽然父母都有国语从教经历,但村上表示自己不怎么看日本小说也不曾被感动过。整个成长历程中他都倾向于读外国文学作品尤其是美国小说,这也一定程度上奠定了他未来文学路线的国际走向。从发展心理学角度看,他在步入创作的前十年(1979—1989)对本民族文化持相对“冷淡”的态度。战后西方文化的介入给他的阶段性认同提供了一种退一步自我审视的可能,爵士乐、美国小说、棒球赛等文

化符号开启了他“外向”认同的契机或缓冲。

村上在写作上对他者甚至是自我的“疏离”或“不介入”一方面为日本文学发展注入了新活力,另一方面也引发了日本文学圈对“村上春树现象”的争议(杨炳菁,2019:27)。这种分歧似乎也在一定程度上推动了他转向海外发展的机遇。1986年10月,他踏上了跨文化的旅程,并在文化适应中不断自我定位与认同。在国外断断续续的近十年生活中,他从他者视角开始反观日语及其所承载的日本文化。跨文化经历强化了他本人作为日本人及为日本民族写作的认同。早期对美式文化及“欧化日语”的灵活驾驭为他开辟了国际市场,也为他的跨文化适应奠定了优渥的文化融入条件。结合Berry(2005)文化适应理论分析发现:村上在战后日本的认同偏向同化适应策略(assimilation),即对美式文化的偏好;进入异域文化之后反而因为“抽离”或文化比较开始客观审视自我从而回归本民族语言与文化认同并在跨文化语境中形成融合适应模式。刺激他最后回归日本的原因很多,但日本的奥姆真理教、东京地铁沙林事件及自小对历史的爱好使他意识到自己作为作家、作为日本人的社会责任。因此,在身心回归的基础上才有了第三阶段写作(2001年至今)的民族社会认同。社会认同强调群体分类与自尊的关系(董莉,等,2014:70),是一种明显的身份认同。在海外的生活动摇了村上第一阶段对日本的“局外人”距离意识,他在异文化环境中发展良好却没有归属感。类似流散作家(王宁,2006),最终在流散中确立了自己的民族认同与责任,形成文化价值认同内核。在《跑步》中村上曾提到,自己是那种非要写出来而想不明白的人。那么,通过谈跑步来谈自己,村上是如何在类比中处理写作与文化认同的关系呢?

## 二、类比:修辞与逻辑

谈到“类比”自然绕不开“隐喻”,二者在人们的认知中都不可或缺,区别主要在于指称物之间的差异程度;差异悬殊、戏剧张力强的偏向隐喻,反之则为类比。村上春树把自己的写作、生活与跑步进行关联,指称的事物之间有包含和移情关系,共同点多于差异点。因而,研究把他借由跑步谈自己的手法理解为类比。《跑步》从作品立意开始就选用了类比来阐释自己的文化认同历程,“Instead, this is a book in which I've gathered my thoughts about what running has meant to me as a person. Just a book in which I ponder various things and think

收稿日期:2024-9-6

基金项目:本文系福建省教育厅中青年教育科研项目资助项目(世界语言与文化专项)“外语教育的比较文化阐释学研究”(项目编号:JSZW23058)。

作者简介:余亮妹(1987—),女,福建福州人,福建农林大学金山学院讲师,硕士,研究方向:跨文化交际研究、英语教学。

out loud”(Murakami, 2009: vi)。从英语修辞角度看,类比是比喻的拓展,针对两个事物的相似点往往非止一端而是各个对应,由此形成逻辑推理的前提,最常用于以具体事物来诠释抽象概念(彭祖政,1993:118)。作为一种逻辑思维方法,它是基于相似或相同推出其他方面的相似或相同;而要提高类比的逻辑性则需保证相似属性尽可能多,同时相似属性之间的联系要尽可能紧密(袁希娟,2003)。

在国际走向中,村上很有意识地运用英语思维来创作。就其作品的跨文化国际传播效果而言,类比无疑是进入西方思维模式的便利修辞与推理。通过跑步对写作、生活、性格及习性的类比与推导,发现生活中各方面事件的相似性与紧密联系,最终达到跨文化定位与文化认同的目的。结合并借鉴细阳(2010)的研究,在分析村上跑步类比与文化认同之间关系的过程中将引入心理学、逻辑学和认知学的视角加以论证。村上选择跑步作为类比源的心理动机都有哪些?他是如何在跑步与个人文化认同两个对象之间寻找到深藏的相似点?他是如何基于相似性进行经验迁移的?整个相似推理机制建构模式是怎样的?作为类比的主体或跨文化交际使者,他具备哪些可操作的个人能力培养和知识结构经验值得学习?

### 三、文化认同:“跑步”类比

虽然村上成长于高语境偏集体主义文化的日本(Samovar, 2007: 79),但他的“跑步”回忆录却充满了个人主义的倾向。因此,如何平衡并实现自我认同也就成了回忆录要反映的潜在命题。针对为何马拉松适合自己这个问题,村上由选择跑步引出选择写作志业的相似道理。“I think I've been able to run for more than twenty years for a simple reason: It suits me.”(Murakami, 2009: 44)跑步作为一项突出体感的运动项目在他写作志业的选择与坚持中起到了非常好的中和作用。在写作初期,他能够自觉到身体及作息不正常的信号并随体感选择跑步来调整自己的生活系统并形成健康循环(fit circle),而写作本身也需要一种健康循环。村上并不否认写作中的不健康与反社会因素,但他认为作家应该要有足够的精力去建构自己的免疫系统以抵御写作中的“毒素”。于他而言,这些精力来源于对跑步的坚持以及它对生活其他要素的正向刺激与引导。

与马拉松比赛一样,写作事业与名次、奖项等荣誉皆有关联。虽然他强调自己不是一个没有竞技精神的人,但是他觉得跟他人竞争的不确定因素会比跟自我竞争要来得多。比如,你的竞争对手突然退赛,那在竞争对手不在场的情况下你的竞技动机或竞技生命可能会受到干扰。“But what happens if their rival, for whatever reason, drops out of the competition? Their motivation for running would disappear or at least diminish, and it'd be hard for them to remain runners for long.”(Murakami, 2009: 9)通过村上对体育竞技认识的类比,他对写作中的竞技解释也变得顺理成章。“In this sense, writing novels and running full marathons are very much alike. Basically a writer has a quiet, inner motivation, and doesn't seek validation in the outwardly visible.”(Murakami, 2009: 10)虽然觉得自己很一般甚至可能还有点平庸,但这都不是重点,重点在于自己是否比昨天的自己进步了。从跑步竞技到写作竞技的类比迁移,一方面反映了他作为日本人对不确定性的高度回避倾向(high uncertainty avoidance)(Samovar, 2000: 69-70);另一方面这种竞技及成就在己的观念似乎也较贴近西方尤其是美国的“一多二元”世界观,即信奉一个崇高的真理(信仰或神),人在这一真理之下竞争并追求个体自我(田辰山,2008)。这种文化价值上的反差恰恰说明了村上的美国文化认同或西方中心主义认同更多是行动层面的。

除了竞技这个核心问题,村上似乎在跑步与文化认同之

间挖掘了很多看似表面实则深层的相似点。跑步的节奏和配速与长期伏案写作的原理如出一辙。生活的千头万绪在跑步中得以理顺,而这个过程仅仅只是在跑步中求得“真空”(void)(Murakami, 2009: 17)。在思考的“真空”中看到了人生的不同片段,并由此触发了生活的系统性转变,其中就包括对自己的认识。作家的独立性及个性在于如何避免江郎才尽,如何不断地补给充电。“The methods and directions a writer takes in order to supplement himself becomes part of that writer's individuality, what makes him special.”(Murakami, 2009: 81)正是跑步让他体验到了个体的局限性,并在挑战个体局限中体验到了亦真亦幻的美,“Nothing in the real world is as beautiful as the illusions of a person about to lose consciousness”(Murakami, 2009: 65)。所以跑步和文化认同极其相似,即在无序中求秩序,在秩序中挑战极限,在幻觉中找到最美、最本真的自己。

在美国的交流与接触中,他发现所谓的本真在于平衡。“平衡”的内涵可以很丰富,不仅仅是他提到的马拉松和工作之间的平衡,还指他在跨文化碰撞和接触之后对本民族文化的他者视角认识以及由此引发的自我文化认同平衡。从村上的角度来看,这种平衡就好比跑者在巅峰阶段所遇到的Runner's Blue(跑者的巅峰与忧郁)。如何跨越之前的巅峰(peak)也就代表着如何在文化认同之间谋求平衡。一种路径是“迂回跨越”,把跑步作为跑者事业中的一项而不是唯一,转向铁人三项,在多样活动注入的基础上换角度看待自己所遇到的瓶颈;一种是依靠忍耐力,当肌肉都放弃挣扎之后人就进入一种自运行或自动巡航状态(autopilot)。“I didn't think about anything. I didn't feel anything. I realized all of a sudden that even physical pain can all but vanished. Or maybe it was shoved into some unseen corner, like some ugly furniture you can't get rid of.”(Murakami, 2009: 112-113)正是在这样的跑步类比中他的文化认同得以显现:他在日本的不得志犹如跑者巅峰的忧郁,于是他选择去美国发展,这是一种“逃离”也是一种“跳出庐山看庐山”的方法(郝大维、安乐哲,2020:413)。当他在美国看清自己原来所处的庐山(日本)之后他放下挣扎进入自动巡航模式,坦然地正视那个被他类比为“丑陋家具般的伤痛”,回归日本的民族文化认同。但需要注意的是这种微妙的民族文化认同在“村上文学”中则表现为西方中心主义逻辑的嫁接或置换(莫嘉茵,2021:60)。

### 四、总结

于村上而言,跑步是身心健康循环的契机,具体表现为:跑步对写作事业的平衡,保障思维不枯竭;跑步的“真空”思考刺激了他的文化认同平衡;跑步对各项运动、工作和生活的平衡,避免为瓶颈所困。除了了解村上文化认同的西方中心主义本质,也要客观地挖掘他作为一位跨文化传播使者的经验。动机、意志力和决心为跨文化交际提供了内在动力,村上在跑步中所设定的自我克服及与时间赛跑的目标都为他写作事业的选择及跨越重洋的发展起到了正念导向作用。然而,重复性(repetition)在生活中又是永恒的存在,我们能做的就是发挥主观能动性,去利用重复性,变革甚至是扭曲(或挑战)自己以至影响我们的人格塑造(Murakami, 2009: 67-68)。在跨文化交流初期,我们很容易通过异域文化知觉到这种重复性。而意识并不等于行动,在重复性中我们要去挖掘那个螺旋上升、变革的自我。最后,跑步过程中的“真空”思想状态为我们提供了判断悬置的缓冲。跨文化交际中比较干扰交流客观性的一个因素就是先入为主的刻板印象。而作为自我调节或惯例消解途径的跑步则提供了这样一种启示,即常规中的例外有助于人们找到瓶颈的出口。这些都对文化认同的建构有参考价值,即对交流动机、生活重复性、刻板印象及西方中心主义的警觉。

### 参考文献:

- [1] 黛博拉·特瑞斯曼, 醒木. 村上春树的地下世界——作者的风格、创作过程, 以及他在写作中遇到的奇怪的、黑暗的世界[J]. 延河, 2019(5): 156-168.
- [2] 二木雪江. 村上春树国际化成因研究[D]. 郑州: 河南大学, 2018.
- [3] 杨炳菁. 后现代语境中的村上春树[D]. 长春: 吉林大学, 2009.
- [4] 莫嘉茵. 重读村上春树: 基于反思“世界文学”的视角[J]. 比较文学与跨文化研究, 2021(2): 54-60.
- [5] Murakami, Haruki. What I Talk about When I Talk about Running[M]. New York: Vintage Books, 2009.
- [6] Jackson, J. Introducing Language and Intercultural Communication[M]. Abingdon: Routledge, 2014.
- [7] 董莉, 李庆安, 林崇德. 心理学视野中的文化认同[J]. 教育文化论坛, 2014(1): 68-75.
- [8] 小森阳一. 村上春树论精读《海边的卡夫卡》[M]. 秦刚, 译. 北京: 新星出版社, 2007.
- [9] Berry, J. W. Acculturation: Living successfully in two cultures[J]. International Journal of Intercultural Relations, 2005, 29(6): 697-712.
- [10] 王宁. 流散文学与文化身份认同[J]. 社会科学, 2006(11): 170-176.
- [11] 彭祖政. 类比在英语修辞中的特征[J]. 怀化师专学报, 1993(3): 118-120.
- [12] 袁希娟. 浅谈类比法[J]. 河北理工学院学报, 2003(1): 84-88.
- [13] 细阳. 类比推理探析[D]. 郑州: 河南大学, 2010.
- [14] Samovar, L. A., Porter, R. E., Stefani, L. A. Communication Between Cultures[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.
- [15] 田辰山. “一”与“多”, 人文奥运哲学基础——从古希腊奥林匹亚到北京[J]. 东方论坛, 2008(1): 1-9, 22.
- [16] 郝大维, 安乐哲. 通过孔子而思[M]. 北京: 北京大学出版社, 2020: 413.
- [17] 梁兆桢. 论文化认同的理论内涵、价值意蕴及实践路径[J]. 文化软实力研究, 2023(3): 89-100.

## The Analogy in Murakami's "Running" Memoir: Cultural Identity and Transmission

YU Liang-mei

(Jinshan College, Fujian Agriculture and Forestry University, Fuzhou Fujian 350002, China)

**Abstract:** Identity as a dynamic process is demonstrated throughout Murakami's writing career complied in his "running" memoir. With alert to his Western-centric perspective, it is still rewarding to dig into this memoir for his analogic approach to the cultural identity construction. Specifically, western analogy thinking has been exhausted in this work, seeking order in disorder, in which he has realized his limits and become conscious of himself and his identity. The intercultural experience, to some extent, makes Murakami's cultural identity reconstruction possible. Such study would shed some light on the qualities of competent intercultural speakers, namely mindful communication, life repetition value in personification, suspension of stereotype and prejudice, creative identification, and consciousness of Western-centric.

**Key words:** Murakami; analogy; cultural identity; Western-centric; intercultural speaker (责任编辑: 桂杉杉)

(上接第 192 页)

- [3] 曹娟, 张德增, 等. “三教改革”背景下《旅游英语》新型活页式教材开发研究[J]. 产业与科技论, 2022, 21(14): 167-168.
- [4] 戴燕. 产教融合背景下“1+X”直播电商活页式教材开发设计[J]. 科教论坛, 2022(10): 49-51.

- [5] 康蓉. “岗课赛证”融通背景下活页式教材形态创新探索与实践[J]. 武汉交通职业学院学报, 2024(6): 101-105.
- [6] 汪璟. “岗课赛证”融通下高职院校《供应链管理》活页式教材的开发[J]. 兰州职业技术学院学报, 2024(6): 49-52.

## Research on the Development of New Loose-leaf Teaching Materials for “Cross-border E-commerce Sand Table Operation Practical Training” Based on the Integration of “Post-Course-Competition-Certificate”

LIU Yan, WU Hua-mei

(Jiangsu Vocational College of Business, Nantong Jiangsu 226000, China)

**Abstract:** With the advancement of vocational education reform, the new loose-leaf textbook comes into being in order to better stimulate students' learning interest and initiative and cultivate their comprehensive vocational ability. Against the requirements of cross-border e-commerce operation positions, taking the B2C module of the national and provincial competitions as an opportunity, and docking cross-border e-commerce B2C data operation vocational skill level standards, the new loose-leaf teaching material of “Cross-border E-commerce Sandbox Operation Training” focuses on student-centeredness, and explores the development idea and design process based on the “post-course-competition-certification” integration from the three dimensions of the teaching material system, teaching material content, and evaluation system. In order to promote the teaching reform, improve the teaching quality and cultivate high-quality technical skill talents, the development idea and design process of loose-leaf teaching materials based on “post-course-competition-certification” are explored from three dimensions of teaching material system, teaching material content and evaluation system.

**Key words:** post-course-competition-certification; cross-border e-commerce; integration; sandbox operation; new loose-leaf teaching materials (责任编辑: 陈思婷)